

Wörterbuch der Patentpraxis Deutsch/Englisch

Dictionary of Patent Practice English/German

Von Dr. J.-Detlev Frhr. von Uexküll, Patentanwalt
und Dr.-Ing. Heinz Joachim Reich, Referent für Aus- und
Fortbildung am Deutschen Patentamt München



Carl Heymanns Verlag KG · Köln · Berlin · Bonn · München

Vorwort

Mit diesem Buch haben wir uns die Aufgabe gestellt, eine Arbeitshilfe für den Praktiker zu schaffen, um die Sprachbarriere zwischen zwei wichtigen Sprachen des Patentwesens abzubauen. Angesichts der internationalen Rechtsvereinheitlichung und des kommenden europäischen Patentrechts soll es vor allem unseren Kollegen mit allgemeinen Sprachkenntnissen das schnelle Auffinden der entsprechenden Fachbegriffe in der anderen Sprache erleichtern.

Wir haben uns bemüht, den gesamten Bereich des gewerblichen Rechtsschutzes zu erfassen: Die verschiedenen Schutzrechte, Verfahrensschritte und Instanzen sowie den in der Korrespondenz zwischen Anmelder, Anwalt und Patentamt vorkommenden Wortschatz. Bei der Auswahl der Begriffe war es von Vorteil, daß sich unsere Erfahrungen aus unterschiedlicher Tätigkeit im selben Fachbereich sinnvoll ergänzten. Ferner haben wir Wert darauf gelegt, Ausdrücke des allgemeinen juristischen Vokabulars, kaufmännische Begriffe und auch solche aus der Werbebranche mit aufzunehmen, sofern sie für den Praktiker im gewerblichen Rechtsschutz von Interesse sind. Bei der Zusammenstellung des Wortschatzes wurden das deutsche, US-amerikanische und britische Patent- und Warenzeichengesetz einschließlich der relevanten Verordnungen und Anmeldebestimmungen berücksichtigt sowie das Europäische Patentübereinkommen, Patent Cooperation Treaty, Entscheidungssammlungen und Kommentare sowie amtsinterne Arbeitsanweisungen. Wir glauben auch, daß die im Anhang beigefügten Umrechnungstabellen und die schematischen Darstellungen der Patenterteilungsverfahren sowie das Abkürzungsverzeichnis von Nutzen sein werden.

Auf die Wiedergabe längerer Sprachwendungen wurde der Übersichtlichkeit wegen verzichtet. Ein handliches Fachwörterbuch kann nicht gleichzeitig Thesaurus oder Briefsteller sein. Bei voneinander abweichenden Rechtssystemen ist es nicht immer möglich, für einen Fachausdruck in der anderen Sprache eine Entsprechung zu finden. In solchen Fällen haben wir dem Bedeutungsinhalt gemäß übersetzt.

Vielleicht führt der eine oder andere Vorschlag dieser Art bei noch nicht abgeschlossener Begriffsbildung zu einer einheitlichen Anwendung. So halten wir beispielsweise den Ausdruck „laid open print“ = „Offenlegungsschrift“ für einen klaren und knappen Ausdruck, der anstelle der bisher verwendeten umständlicheren Begriffe treten sollte.

Auf Ausdrücke des allgemeinen Wortschatzes wurde verzichtet, ausgenommen bei Gefahr einer Falschinterpretierung, wie z. B. „consist = bestehen“ und „comprise =

enthalten, aufweisen“; ebenso bei dem englischen Wort „eventual“, welches tatsächlich „tatsächlich“ aber auf keinen Fall „eventuell, vielleicht“ bedeutet. Aus diesem Grunde geben wir auch der Übersetzung für „Hilfsgebrauchsmuster“ = „Auxiliary Utility Model“ den Vorzug.

Wenngleich das vorliegende Buch nach langjähriger Arbeit entstanden ist, wissen wir, daß noch Lücken bestehen. Daher bitten wir unsere Kollegen um Anregungen, Verbesserungsvorschläge und Kritik, die wir in einer späteren Auflage gerne verwenden werden. Nur durch eine solche Mitarbeit ist es möglich, Begriffe wie „serendipity = der glückliche Griff des Erfinders“ aufzunehmen; - ein schönes englisches Wort, abgeleitet von den persischen Prinzen von Serendip „who made a fortunate discovery when not in search of it“. Wir haben auch keine Bedenken gegenüber der Anregung gehabt, Worte wie „quandary“ = „Verlegenheit, Ungewißheit, verwickelte Situation“ im Sinne eines „state of hesitation or perplexity“ aufzunehmen, da auch solche Begriffe unserem Beruf gewiß nicht fremd sind.

Der hilfreichen Unterstützung durch unsere ausländischen Kollegen sowie durch das Deutsche Patentamt und das British Patent Office gilt unser besonderer Dank. Wir danken ferner dem Verlag für seine methodischen Anregungen und besonders für seine entgegenkommende Geduld, ohne die dieses Buch nicht hätte entstehen können.

J.-D. U.

H.-J. R.

Preface

This book aims at providing an aid to colleagues working in the patent field and at breaking down the language barrier between two important patent languages. In view of international legal standardization and the coming European patent law, it is particularly intended to make it easier for our colleagues, patent attorneys and examiners, with a general linguistic knowledge to quickly find the corresponding terms in the other language.

We have attempted to cover the whole field of industrial property protection including the various types of rights, stages in proceedings and courts, as well as the vocabulary encountered in correspondence between applicants, attorneys and patent offices. It was an advantage when selecting the terminology that both authors are active in different areas in the field of protection of industrial property. We have also considered it important to include legal terminology, business expressions and terms from the advertising field, provided that they are of importance for patent attorneys. When compiling the vocabulary the German, American and British patent and trademark laws, including the relevant ordinances and application regulations were taken into consideration as were the European Patent Convention, Patent Co-operation Treaty, compilation of Supreme Court decisions and commentaries and internal office working directives. We also think that the conversion tables and the diagrams giving details of patenting procedure which appear in the supplement will be useful.

For ease of reference we have deliberately not provided translations of long phrases. As the legal systems differ to some extent it is not always possible to find the equivalent expression. In such cases we have attempted to provide a rendition of the meaning.

It may, perhaps, be the case that suggested translations of words which cannot be directly translated will help to standardize terminology. Thus, for example, we consider „laid open print - Offenlegungsschrift“ to be a short accurate term, which should be used in place of the more complicated expressions used up to now.

We have intentionally not included general vocabulary, except where there is a danger of misinterpretation, e. g. „consist = bestehen“ and „comprise = enthalten“, as well as „eventual“ which means „tatsächlich“ but never „eventuell“. We have, therefore, given preference to the translation „auxiliary utility model“ for „Hilfsgebrauchsmuster“.

Although this book is the result of many years' work we know that it cannot be perfect. We would, therefore, be grateful for our readers' suggestions and criticisms,

which we could use in a later edition. Only as a result of such co-operation have we been able to include expressions such as "der glückliche Griff des Erfinders = Serendipity", an attractive English word derived from the Persian prince of Serendip "who made a fortunate discovery when not in search of it". We also have no objection to including words such as "quandary = Verlegenheit, Ungewissheit, verzwickte Situation" with the meaning of a "state of hesitation or perplexity", because these are not foreign to our profession.

We would especially like to thank our foreign associates and colleagues as well as the British and German Patent Offices for their valuable assistance. We also thank our publishers for their methodical suggestions and particularly their patience, without which this book would not have been possible.

J.-D. U.

H.-J. R.

Inhalt

Vorwort	V
Überblick über die Patentverfahren in der Bundesrepublik Deutschland, in Großbritannien und in den USA (Tafeln)	XI
Erläuterungen und verwendete Abkürzungen	XVII
Wörterverzeichnis Deutsch-Englisch	1
Wörterverzeichnis Englisch-Deutsch	111
Abkürzungen in der Patentsprache	197
Umrechnungstabellen	219

Contents

Preface	V
Survey of the patent systems of the Federal Republic of Germany, the United Kingdom and the United States of America	XI
Explanations and used abbreviations	XVII
German-English Glossary	1
English-German Glossary	111
Abbreviations in the patent field	197
Conversion tables	219

- abändern** to modify, to alter, to change;
berichtigend - to rectify, to correct;
ergänzend - to revise, to amend
Abänderung *f* modification, alteration, change; **berichtigende** - rectification, correction; **ergänzende** - revision, amendment; **unzulässige** - inadmissible alteration
Abänderungsantrag *m* request for amendment, motion to amend
Abänderungsvorschlag *m* proposal of amendment
Abdruck *m* imprint, print, reproduction, printing; **unberechtigter** - unauthorized reprint.
aberkennen to abdicate, to deny; **Erfindungshöhe** - to deny inventiveness; **Patentfähigkeit** - to deny patentability
Aberkennung *f* adjudication
abfällige Äußerung *f* disparaging statement
abfassen to formulate, to draw up, to word; **ein Protokoll** *n* - to draw up the minutes; **einen Vertrag** *m* - to prepare (draw up) a contract; **schriftlich** - to draw up in writing
Abfassung *f* drawing up, wording; **Urteils** - wording of the judgment (decision)
abfinden to indemnify, to compensate
Abfindung *f* compensation, indemnification, indemnity; **als** - as (by way of) compensation; **Bar** - cash indemnity; compensation in cash; **gegen eine von ... on (against) payment of ... as indemnity**
Abfindungs..; - **betrag** *m* indemnity, amount paid in compensation
-vertrag *m* settlement agreement
-vorschlag *m* proposal for compensation
-zahlung *f* payment as settlement
abgelaufen expired; **noch nicht** - not yet expired; **-es Patent** *n* expired patent
abgeordneter Richter *m* delegated judge
abgrenzen to limit, to delimit
Abgrenzung *f* limitation, delimitation;
-hilfe *f* assistance in limitation
- eines Anspruches restriction of a claim
- der Befugnisse *n* delimitation of powers
- einer Erfindung *f* limitation of an invention
abhalten to hold; **eine Sitzung** - *f* to hold a session
abhalten [verhindern] to keep away, to detend
Abhandlung *f* treatise, discussion; **- des Standes** *m* der Technik *f* discussion of prior art
abhängen von etwas - to depend on sth.; **von jdm.** - to be dependent on sb.; **gegenseitig von einander** - to interdepend
abhängig dependent, depending;
-es Patent *n* dependent patent
Abhängigkeit *f* dependence; **gegenseitige** - interdependence;
-verhältnis *n* dependent condition, subordinate position
abhelfen to redress, to remedy; **einem Bedürfnis** *n* - to satisfy a need; **einer Beschwerde** *f* - to redress an appeal; **einem Mangel** *m* - to remedy a fault; **einem Übelstand** *m* - to remedy a grievance
Abhilfe *f* relief, remedy, redress; **- einer Beschwerde** *f* redress of an appeal

-bestimmung *f* curative provision
-maßnahme *f* remedial measure, remedy

Abkommen *n* agreement, treaty, arrangement, convention

• mit Sb.: **Ausschließlichkeits-** *n* exclusive agreement; **Beistands-** *n* arrangement (treaty) of mutual assistance; **Gegenseitigkeits-** *n* reciprocal treaty; **Preis-** *n* price fixing agreement; **Schieds-** *n* arbitration agreement; **Übergangs-** *n* transitional (transitory) arrangement; **Zusatz-** *n* supplementary agreement

• mit Adj.: **gütliches** - amicable (friendly) agreement; **internationales** - international convention (treaty); **langfristiges** - long-term agreement; **mündliches** - verbal agreement; **vorläufiges** - preliminary (provisional) agreement

abkürzen [verkürzen] to shorten;

eine Frist *f* - to shorten a period

abkürzen to abbreviate, to abridge

Abkürzung *f* shortening, abbreviation, abridgement

Ablauf *m* expiration, expiry, termination; **Frist-** *m* expiration of a period (term); **Vertrags-** *m*; expiry of a contract; **Zeit-** *m* lapse of time; bei **Zeit-** *m* upon expiration; - **einer Zeitspanne** *f* lapse of a period of time

ablaufen to expire, to lapse

Ablaufszeit *f* term of expiration

Ablaufstag *m* day (date) of expiration

ablegen to file; **Akten** *f* - to close files;

einen Eid *m* - to swear an oath;

Zeugnis *n* - to bear witness, to give evidence, to testify

ablehnen to decline, to refuse, to reject;

ein Angebot *n* - to refuse an offer, to turn down an offer; **einen Antrag** *m* - to refuse an application, to deny a motion; **ein Gesuch** *n* - to reject a petition

Ablehnung *f* refusal, rejection;
- eines Antrages *m* refusal (decline) of a motion, rejection of an application;

- eines Vorschlages *m* refusal of a proposal

Ablehnung *f* eines Richters *m*, [Prüfers *m*] challenge of a judge, (an examiner)

ableiten to derive, to deduce, to conclude; **Folgerungen** *f* - to draw conclusions, to infer; **Rechte** *n* - to derive rights

ableugnen to deny

Ablichtung *f* photocopy, reproduction, blue-print

abmachen to arrange, to settle; **etw. mündlich** - to make a verbal agreement on sth.; **schriftlich** - to agree in writing on (upon) sth.; **etw. vertraglich** - to stipulate sth.

Abmachung *f* arrangement, agreement, settlement; **bindende** - binding arrangement; **gütliche** - friendly agreement; **interne** - private agreement; **schriftliche** - covenant

abmahnen to warn; **auf Unterlassung** *f* - to warn to cease (to stop) doing sth.

Abmahnung *f* warning

Abmahnungsschreiben *f* warning letter

Abonnement *n* subscription

Abonnent *m* subscriber

abraten; to advise against

Abrechnung *f* [Rechnung *f*] statement of account

Abrechnung *f* [Ausgleich *m*]; settlement of account

Abrede *f* [Vereinbarung *f*] agreement, arrangement, stipulation

Abrede *f* [Verneinung *f*] denial

abredegemäß as agreed, as stipulated

Absage *f* negative reply, refusal, denial

-brief *m* letter of refusal

absagen to refuse, to decline

Absatz *m* [Abschnitt *m*] paragraph, section; **Unter-** *m* subsection

Absatz *m* [Verkauf *m*] sale, market, selling, distribution

-bereich *m* marketing area, zone of distribution

-beschränkungen *f* marketing restrictions

-genossenschaft *f* marketing co-operative

-menge *f* sales volume

-möglichkeit *f* marketability, sales potential

abschaffen to abolish; ein Gesetz *n* - to repeal a law

Abschaffung *f* abolishment, repeal

abschlägiger Bescheid *m* refusal, denial, dismissal, negative reply

abschließen to conclude, to sign; ein Geschäft *n* - to conclude a bargain;

einen Kauf *m* - to make a purchase;

ein Übereinkommen *n* - to enter into an agreement; einen Vergleich

m - to effect a compromise, to come to an agreement; einen Verkauf *m* - to

effect a sale; einen Vertrag *m* - to

sign (to conclude) a contract, to enter

into (to come to) an agreement

abschließen [beendigen] to terminate

Abschluß *m* conclusion, termination

Abschnitt *m* paragraph, section; Unter-

m subparagraph, subsection

abschreiben [kopieren] to copy, to

make a copy

abschreiben [plagieren] to plagiarize,

to commit plagiarism

Abschrift *f* copy; beglaubigte - certi-

fied copy, legalized copy; gleichlau-

tende - conformed copy; wortge-

treue - true copy

abschriftlich by way of copy

abschbar; in -er Zeit *f* within reason-

able time, in due course

absenden to dispatch

Absender *m* sender

absetzbar [abzugsfähig] deductible,

allowable for deduction

-e Ausgaben *f* deductible expenses

-er Betrag *m* (Posten *m*) deductible

amount (item)

absetzbar [verkäuflich] saleable, mar-

ketable

Absetzbarkeit *f* [Abziehbarkeit] de-

ductibility

Absetzbarkeit *f* [Verkäuflichkeit]

salableness, salability, marketability

Absicht *f* intention, purpose; Betrugs-*f*

intent to defraud, fraudulent intention;

Schädigungs- *f* intent to harm, inten-

tion to cause damage; Täuschungs- *f*

intention to deceive

Absicht *f*; in böswilliger - with bad intentions, malevolently, with mali-

cious intent; ohne böswillige - with

no ill intent; rechtswidrige - unlawful

purpose

absichtlich deliberately, intentionally,

willfully, on purpose

absichtslos without intention, unintentionally

absprachegemäß as agreed

abstimmen to vote

Abstimmung *f* vote, voting

-abstimmungen *f* voting rules

abstreiten to contest

Abteilung *f* division, section, branch,

department; Bibliotheks- *f* library

division; Dokumentations- *f* docu-

mentation division; Gebrauchsmu-

ster- *f* utility model division; Klassi-

fikations- *f* classification division;

Organisations- *f* organization and

planning division; Patent- *f* patent

division, patent department; Rechts-

f legal division, legal department;

technische - *f* technical division;

Urheberrechts- *f* copyright division;

Verwaltungs- *f* administration divi-

sion; Warenzeichen- *f* trade mark di-

vision

Abteilungsleiter *m* department head,

chief of a department, superintending

examiner

abtrennen to separate, to divide

abtretbar assignable, transferable; nicht

- unassignable

Abtretbarkeit *f* assignability, transfera-

bility

abtreten to assign, to cede, to transfer;

eine Forderung *f* - to assign a

claim

Abtretende (*r*) *m* *f* assignor

Abtretung *f* cession, assignment, trans-

fer; Teil- *f* partial assignment; - und

Übertragung *f* assignment and transfer
Abtretungs...; - **anzeige** *f* notice of assignment
-erklärung *f* declaration of assignment
-urkunde *f* deed of assignment
Abwandlung *f* modification
abweichen; **von etw.** - to depart from, to deviate from; **im Text** *m* - to read differently
abweichend *different, divergent*; -**e Entscheidung** *decision departing from the precedents*; -**e Darstellungen** *f* different versions; -**es Fachgebiet** *n* non analogous art
Abweichung *f* deviation, divergence
abweisen to reject, to dismiss, to refuse; **einen Antrag** *m* - to refuse an application; **die Berufung** *f* - to dismiss the appeal; **eine Klage** *f* - to dismiss an action; **kostenpflichtig** - to dismiss with costs
Abweisung *f* rejection, refusal
abwerten to devaluate, to devalue
Abwertung *f* devaluation, devalorization
-sklausel *devaluation clause*
-rate *rate of devaluation*
abwesend *absent*
Abwesende *(r)* *m* absentee
Abwesenheit *f* absence, non-appearance
abwickeln to settle, to liquidate
Abzeichen *n* insignia, badge
abzeichnen [**paraphieren**] to initial; **eine Abschrift** *f* (**einen Entwurf** *m*) - to initial a copy (a draft); **am Rande** *m* - to initial on (in) the margin
abziehbar *deductible*
abziehen to deduct, to retain
Abzug *m* deduction, reduction; **nach - der Kosten** *charges deducted, less charges*; **nach - aller Kosten** *f* clear of all expenses; **Steuer-** *m* tax deduction; **nach - der Steuern** *m* after taxes, less taxes
abzüglich to be deducted; -**eines Betrages** *m* after deduction of an amount;

- **der Kosten** *f* less charges; - **aller Kosten** *f* clear of all expenses
abzugsfähig *deductible, allowable for deduction*
Abzugsfähigkeit *f* deductibility
Adressat *m* addressee, payee
Adreßbuch *n* directory; **Branchen-** *n* yellow pages US; **Handels-** *n* trade directory
Adresse *f* address; **Büro-** *f* office address; **Post-** *f* mailing (postal) address; **Telegramm-** *f* cable address; **Zustell-** *f* address for service
ähnlich *similar, resembling*; -**es Warenzeichen** *n* similar trade mark, colliding trade mark
Ähnlichkeit *f* similarity, resemblance, affinity IPC
Akt *m* [**Handlung** *f*] act; **Verwaltungs-** *m* act of administration, administrative measure; **Willens-** *m* expression of one's intention (will)
Akt *m* [**Rechtsgang** *m*] deed; **notarieller** - notarial deed; **gerichtlicher** - judicial document
Akte *f* file, record, document; **Bei-** *f* supplementary file; **Gerichts-** *f* court file
Aktendeckel *m* folder
Akteneinsicht *f* inspection of files
aktenkundig sein to be on record, to be a matter of record
Aktenlage; **nach - entscheiden** to decide on the record
Aktennotiz *f* memorandum for file, memo
Aktenschrank *m* filing cabinet
Aktenverwaltung *f* administration of dead files
Aktenzeichen *n* file number, application number, serial number (S.N.)
Aktie *f* share; **Kommanditgesellschaft auf -** *n* limited partnership with a share capital
Aktiengesellschaft *f* joint stock company, stock corporation
aktiv *active*
- legitimiert *entitled to act*

- legitimiert sein to have the right to sue; nicht-legitimiert sein to have no power to sue

Aktivlegitimation *f* right, power, capacity or title to sue, right of action; mangelnde - incompetence to sue; Einrede *f* der mangelnden - plea of incompetence

allein; - berechtigt sein to have the exclusive right; - verantwortlich solely responsible; - zeichnungsbe-rechtigt sein to have single signature

Allein . . . ; -berechtigung *f* exclusive right, sole right, exclusivity

-besitz *m* sole possession

-eigentum *n* sole (exclusive) property

-eigentümer *m* sole owner (proprietor)

-erbe *m* sole heir

-erfinder *m* sole inventor

-hersteller *m* exclusive manufacturer

-inhaber *m* sole owner

-lizenz *f* exclusive license

-recht *n* exclusive (sole) right

-verkauf *m* exclusive sale

-verkaufsrecht *n* sales monopoly

-verwertung *f*, -verwertungsrecht *n* exclusive (sole) right of exploitation

allgemein general; -e Ansicht *f* general opinion; sich auf -e Erklärungen beschränken to restrict os. to generalities; -e Gesichtspunkte general views; die -e Meinung the prevailing (general) opinion; -e Vollmacht *f* general power (of attorney)

allgemein generally; - anerkannt generally accepted (approved); - gebräuchlich in general use; - bekannt generally known; known to everybody

Allgemeingültigkeit *f* generality

Allgemeinheit *f* community, the public;

Interesse *n* der - public interest; der

- zufallen to fall into public domain

Allgemeinwissen *n* common knowledge

alljährlich yearly, annually

ältere Partei *f* senior party

älteres nationales Recht *n* prior national right EU

älteres Recht *n* prior right, prior claiming

Amt *n* charge, post, position, office;

von -s wegen officially, ex officio

amtlich official

Amts..; -bescheid official letter, office action

-blatt *n* official journal; official gazette;

Bekanntmachung *f* im - publication in the official gazette

-eid *m* oath of office

-gepflogenheit official usage

-gericht *n* district court, small claims

court, local court

-handlung *f* official action

-personal *n* official staff

-sprache *f* official language

-verfahren *n* official procedure

-verschwiegenheit *f* official secrecy

-zeit *f* term of office EU

Analogieverfahren *n* analogous method

anberaumen to fix, to appoint; eine mündliche Verhandlung *f* - to

appoint a hearing

Anbetracht; in - in view of, considering that, in consideration of

anbieten to offer; **Beweis** *m* - to render evidence; zum Kauf - to offer for

sale

anbringen to affix

Anderkonto *n* clients' account, separate account

ändern to change, to alter, to modify;

ergänzend - to amend; **korrigierend** - to rectify, to correct

Änderung *f* change, alteration, modification, amendment; **Anschrifts-** *f*

change of address; - **der Ansprüche** *m* amendment of the claims; - **der**

Beschreibung *f* amendment of the specification; **Firmen-** *f* change of the

firm name; **Gesetzes-** *f* amendment of a law; revision of the statutes; **Klag-** *f*

modification of the statement of claim; **Namens-** *f* change of name; **Vertrags-**

f alteration (modification) of a con-

tract zulässige - admissible alteration
Änderungen *f* vorbehalten subject to alterations
andeuten to indicate, to suggest
Andeutung *f* indication, suggestion
androhen to threaten, to warn
An drohung threat, warning; **Klag-** warning to file suit; **nach vorheriger-** after previous warning
aneignen; **sich etwas** - to appropriate sth.; **widerrechtlich** - to appropriate unlawfully, to misappropriate
Aneignung *f* appropriation
Aneinanderreihung *f* aggregation;
bloße - von **Merkmale** *n* mere aggregation of features
anerkennen to acknowledge, to recognize, to notice; **einen Anspruch** *m* nicht - to reject a claim; **eine Forderung** *f* - to acknowledge a claim; **Rechte** *n* - to recognize rights; **eine Verpflichtung** *f* - to recognize an obligation; **gerichtlich** - to acknowledge in court
Anerkenntnis *n* acknowledg(e)ment, admission, acceptance; **Schuld-** *n* acknowledgement of debt; **gerichtliches-** acknowledgement in court; **stillschweigendes** - acquiescence
Anerkennung *f* recognition; **Klage** *f* auf - declaratory action (suit)
Anerkennungs-; **-erklärung** *f* declaration of acknowledgement
-schreiben *n* letter of acknowledgement
-vertrag *m* deed of acknowledgement
anfechtbar voidable, rescindable; **-es Rechtsgeschäft** *n* voidable act; **nicht-** incontestable, indisputable
Anfechtbarkeit *f* voidability
anfechten to contest, to dispute; **eine Entscheidung** *f* - to appeal against (from) a decision; **eine Erklärung** *f* wegen **Arglist** *f* - to vitiate a statement for fraud; **einen Vertrag** *m* - to dispute (vitate) a contract
Anfechtung *f* contestation
anfordern to request

Anforderung *f* requirement; **den -en genügen** to satisfy (to meet) the requirements
Anfrage *f* inquiry; **auf** - upon inquiry
anfragen to inquire; **schriftlich** - to inquire in writing
Angabe *f* statement, indication; **unter -der Einzelheiten** *f* setting forth the details; **ohne** - von **Gründen** *m* without giving reasons; **Ursprungs-** designation of origin
Angaben *f* pl particulars, data; **ergänzende** - further details (particulars); **falsche** - false statements; **genaue** - exact details; **irreführende** - misleading statements; **sachdienliche** - pertinent statements
- tatsächlicher Natur *f* statements (allegations) of facts
angeben to state, to indicate, to quote, to declare
angeblich alleged, pretended
Angebot *n* offer, proposal, proposition;
Ablehnung *f* eines -es refusal (decline) of an offer; **Beweis-** *n* evidence tendered; **Gegen-** *n* offer in return; counter offer, counter-proposal; **Sonder-** *n* special bargain
angeklagt accused of, charged with
Angeklagter *m* accused, defendant
Angelegenheit *f* matter, affair, subject;
Erledigung *f* einer - attending to a matter; **Privat-** private matters; **Rechts-** legal matter, law affair; **schwebende** - pending matter
angemeldet applied; **Patent** *n* - patent pending, patent applied for
angemessen adequate, reasonable, due, appropriate; **-e Belohnung** *f* adequate award; **-e Entschädigung** *f* adequate compensation; **-e Forderung** *f* reasonable claim; **in -er Frist** *f* within reasonable time, in due time; **für -halten** to consider to be reasonable
Angemessenheit *f* adequacy, adequateness, reasonableness
angenommen [akzeptiert] accepted; **-er Vorschlag** *m* accepted proposal

angenommen [beigelegt] -er Name *m*
fictitious name, pseudonym; -er Wert
m assumed value, fictitious value

angeregt; von anderen - induced by others

angeschuldigt accused with, charged for
Angeschuldigte *m, f*; **der -, die-** the accused, the defendant

angestellt employed

Angestellter *m* employee; **Amts-** *m*
clerk of the office; **Privat-** employee
in private enterprise; **kaufmännischer**
- commercial employee, clerk; **leiten-**
der - managing clerk (officer US);
zeichnungsberechtigter - signing
clerk (officer)

angleichen to adapt, to bring into conformity, to adjust, to align

Angleichung *f* adaption, adjustment, alignment

Anhang *m* appendix, supplement

anhängig pending; **bei Gericht** *n* -
pending in court; **beim Patentamt** *n* -
pending at the Patent Office

anheimstellen to leave to discretion, to give an opportunity

Anhörung *f* hearing, interview; **Recht** *n*
auf - right of audience

Anklage *f* accusation, charge

-**schrift** *f* charge sheet, bill of indictment

anklagen to accuse, to charge

ankündigen to notify, to announce

Ankündigung *f* notice, announcement;

amtliche - official announcement;

gerichtliche - legal notice; **öffent-**

liche - public announcement, notice

to the public, publication; **ohne**

vorherige (weitere) - without previous (further) notice

Anlage *f* enclosure, appendix, annex, attachment, exhibit

anlegen; eine Akte *f* - to compile a file

Anleitung *f* guidance IPC

Anmelde; -amt *n* PCT receiving office

-**bescheinigung** *f* filing receipt

-**bestimmungen** *f* provisions for applications, application regulations

-**datum** *n* application date, filing date

-**formular** *n* application form

-**gebühr** *f* application fee, filing fee

-**unterlagen** *f* pl filing documents

anmelden to file, to apply for; **ein**

Gebrauchsmuster *n* (ein Waren-

zeichen *n*) zur Eintragung *f* - to

apply for registration of a utility

model (of a trade mark); **ein Gewerbe**

n - to register a trade; **ein Patent** *n* -

to apply for a patent, to file a patent application

Anmelder *m* applicant; **Mit-** joint (co-)

applicant; **Patent-** applicant for a

patent; **Warenzeichen-** applicant for a trademark

-**karte** *f* catalogue of applicants

-**kennzahl** *f* code number for name and address of applicant

Anmeldestelle *f* office for registration

Anmeldetag *m* date of filing, filing date

Anmeldetermin *m* time for filing an application

Anmeldung *f* application

• mit Sub.: **Ausscheidungs-** divisional application; **Bekanntmachung** *f* der

- publication of the application;

Ergänzung *f* der - amendment of the

application; **Gebrauchsmuster-** ap-

plication for a utility model, utility

model application; **Gebrauchsmuster-**

hilfs- application for an auxiliary

(eventual) utility model; **Grund-**

basic application; **Haupt-** main ap-

plication; **Patent-** application for a

patent, patent application; **Prüfung** *f*

der - examination of the application;

Stamm- basic application; - mit

Unionspriorität *f* convention applica-

tion; **Warenzeichen-** trademark ap-

plication; **Zurücknahme** *f* einer

- withdrawal of an application; **Zu-**

satz- application for a patent of addition

• mit Adj.: **ältere** - prior (older)

application; **eingereichte** - application

on file; **jüngere** - younger application;

schwebende - pending application;

ursprünglich eingereichte - applica-

tion as filed

- mit Verb: **eine** - **einreichen** to file an application; **eine** - **fallen lassen** to abandon an application; **eine** - **zurückziehen** to withdraw an application

Anmeldungs..; -frist *f* period (term) for filing an application

-**gegenstand** *m* subject matter of the application

-**termin** *m* time (date) for filing an application

-**unterlagen** application documents

Anmerkung *f* note, comment, annotation

Annahme *f* acceptance, acceptance;

Nicht- non-acceptance; - **unter Vorbehalt** acceptance under reserve

-**bescheinigung** *f* certificate of receipt, receipt, filing receipt

-**erklärung** *f* declaration (statement) (notice) of acceptance

-**stelle** receiving office, filing office

-**stempel** receipt stamp

Annahme *f* [Vermutung *f*] assumption, supposition; **irrtümliche** - erroneous assumption

annehmbar acceptable

-**e Bedingungen** *f* acceptable conditions, reasonable terms

Annehmbarkeit *f* acceptability

annehmen to accept; **ein Angebot** *n* - to accept an offer; **ein Urteil** *n* - to submit to a judgement; **ohne Vorbehalt** *m* - to accept unconditionally; **unter Vorbehalt** - to accept under reserve

anordnen [technisch] to arrange

anordnen [anweisen] to direct, to instruct, to order

Anordnung *f* [technisch] arrangement

Anordnung *f* [Weisung *f*] directive, instruction, order

anpassen to adapt, to bring into conformity; **die Beschreibung** *f* an die Ansprüche *m* - to adapt the specification to the claims

Anpassung *f* adaption, adjustment

Anrecht *n* right; **ein** - **haben** to be entitled

ansammeln to accrue, to accumulate

ansässig residing, domiciliated; **im**

Inland *n* - resident; **im Ausland** *n* -

non-resident, resident abroad

Anschein *m* appearance; **dem ersten** - nach prima facie

Anschlag *m* announcement

-**brett** *n* notice board

Anschlußbeschwerde *f* cross-appeal;

- **einlegen** to cross-appeal

Anschrift *f* address

ansetzen to fix; **einen Anhörungs-** termin *m* - to fix a day for the hearing

Ansicht *f* opinion, viewpoint, view, point of view; **abweichende**

diverging opinion; **nach allgemeiner**

- in the general opinion (of all); **nach**

herrschender - in the opinion of the

majority; **umstrittene** - controversial

opinion; **vertretbare** - tenable opinion

Ansichtssache *f* matter of opinion

Anspruch *m* [Patentanspruch] claim,

patent claim; **nach** - 1 as claimed in

claim 1; **nach** - 1, 2, oder 3 as claimed

in any of claims 1 to 3; **Gattungsgenerischer** claim; **Haupt-** main claim;

Hilfs- alternative claim, substitute

claim; **Neben-** independent claim;

Umfang *m* des -es scope of a

claim; **Unter-** subclaim, subordinate

claim, dependent claim; **einen** -

beschränken to restrict a claim; **einen**

gewähren to allow a claim; **auf**

einen - **verzichten** to abandon a

claim

Anspruch *m* [Rechtsanspruch] right, claim, title

• mit Sub.: **Abtretung** *f* eines -es assignment (transfer) of a claim;

Eigentums- title, property right;

Erstattungs- claim for restitution;

- **auf Erteilung** *f* eines Patent *n*

right to the grant of a patent; **Gegen-**

counterclaim; **Klag-** cause of action;

Rechts- right to claim; legitimate

claim; **Regreß-** recourse; **Schaden-**

- ersatz-** claim for damages, claim for indemnity, claim of indemnification; **Vergütungs-** claim for compensation (for remuneration)
- mit Adj.: **begründeter** - justified claim; **gesetzlicher** - legal claim; **rechtmäßiger** legitimate claim; **rechtskräftiger** - judgment claim; **verjährter** - barred claim; **vollstreckbarer** - enforceable claim
 - mit Verb: **einen** - **anerkennen** to acknowledge a right; **einen** - **aufgeben** to give up (to renounce) a claim; **einen** - **aufrechterhalten** to maintain (insist in) a claim; **einen** - **bestreiten** to contest (to dispute) a claim
- Anspruchsänderung** *f* amendment of claim
- anstößig** offensive; **-e Darstellung** *f* im Warenzeichen *n* scandalous design
- Antrag** *m* [Angebot] offer, proposition, proposal; **Vertrags-** offer to enter an agreement
- Antrag** *m* petition, application, motion, request; **auf** - **von** upon request of, at the request of, on (upon) the application
- mit Sub.: **Abänderungs-** request for amendment, motion to amend; **Akten-einsichts-** request for inspection of files; - **auf Auskunftserteilung** *f* request for information; - **auf Aussetzung des Verfahrens** request to adjourn, motion to stay (to suspend) proceedings; **Eventual-** secondary motion, auxiliary claim; **Klag-** claims, bill of particulars; **Löschungs-** request for invalidation, application for cancellation; **Vertragungs-** motion to adjourn; **Verweisungs-** request to remit to another court; - **auf Wiedereinsetzung** motion for reinstatement; **Zusatz-** auxiliary claim
 - mit Verb: **einen** - **ablehnen** to refuse a petition; **einen** - **begründen** to give reasons for an application; **einen** - **zurückweisen** to reject an application, to dismiss a petition
- antragsberechtigt** entitled to apply
- Antragsberechtigter** *m* person entitled
- Antragsberechtigung** *f* right to apply
- Antragsgegner** *m* opponent, adverse party
- Antragsteller** *m* applicant, petitioner, claimant
- Anwalt** *m* [Rechtsanwalt] counsel(l)or, counsel, barrister, attorney, attorney at law; **Patent-** patent attorney, patent counsel, patent agent
- Anwalt** *m* [Rechtsbeistand] legal advisor, solicitor B
- Anwalts...** -assessor *m* junior barrister
- büro** *n* law office
- gebühren** *f* counsel's fees, lawyer's fees
- kammer** *f* bar association
- kosten** *f* counsel's charges, lawyer's charges
- vollmacht** *f* power of attorney
- zwang** *m* obligation to be represented by a lawyer
- Anweisung** *f* [Anordnung] order, instruction; **Betriebs-** working instructions; **Dienst-** service instructions; **Gebrauchs-** directions for use; - **an den menschlichen Geist** *m* directives based on intellectual (mental) information
- Anweisung** *f* [Geld] transfer of money; **Post-** postal money order
- empfänger** *m* payee
- anwendbar**; **auf etwas** - **sein** to be applicable to sth.; **analog** - **sein** to apply accordingly; **praktisch** - practicable
- Anwendbarkeit** *f* applicability, practicability, usability
- Anwendung** *f* application, use; - **auf neuem Fachgebiet** new use; - **in der Praxis** *f* practical application, reducing (reduction) to practice
- Anwendungsbereich** *m* field of use
- Anwendungsmöglichkeiten** *f* pl possibilities of application

anwendungsbezogen utility-oriented;
art-oriented
anwendungsfrei not utility-oriented,
not art-oriented
anwesend present; - sein to be present,
persönlich - sein to appear in person;
nicht - non-present, absent
Anwesenheit *f* presence, attendance
Anzahlung *f* deposit, initial payment
Anzeige *f* advertisement, announcement
anzeigen to advertise, to announce, to
notify, to declare
anzweifeln to doubt, to question
Apostille apostille, simplified legalisation
Äquivalent *n* equivalent
Äquivalenz *f* equivalence
Arbeit *f* work, labor
-geber *m* employer
-nehmer *m* employee
-nehmererfindung *f* service invention,
employee invention
-nehmererfindungsgesetz *n* law relat-
ing to inventions of employees
Arbeits...; -gebiet *n* field of activity
-gerätschaft *f* tools
-gericht labo(u)r court
-gruppe *f* working group
-tag *m* working day
arbeitsparend labo(u)r saving
ärgerniserregend offensive; -e Dar-
stellung *f* Wz scandalous design
Armenrecht *n* legal aid B, poor law
US
-sverfahren *n* poor persons procedure
Armutszeugnis *n* certificate of poverty
Arrest *m* arrest, seizure
Arzneimittel *n* medical drug, medicine,
pharmaceutical
ästhetische Formschöpfung *f* aesthetic
creation of form
Aufbewahrungsfrist *f* period for safe-
keeping
Aufdruck *m* imprint, impression
aufeinanderfolgend consecutive, suc-
cessive
auferlegen to impose; Bedingungen *f*
(Gebühren *f*) - to impose conditions
(fees); Kosten *f* - to award costs

Auffassung *f* understanding, concep-
tion; anderer - sein to have different
views
auffordern to request; zur Abgabe *f*
einer Erklärung *f* - to request to make
a declaration; zur Zahlung *f* - to
request payment
Aufforderung *f* request, demand; förm-
liche - formal request
Aufgabe *f* [Verzicht] abandonment
Aufgabe *f* [Erfindung] object, problem;
- der Erfindung *f* (technical) problem
of the invention; der Erfindung *f*
liegt die - zugrunde the invention is
based on the (technical) problem
Aufgabe *f* [Absendung] dispatch,
posting, mailing
-datum *n* mailing date
-tag *m* day of mailing
aufgabenhaft functional, in form of a
problem
aufgeben [absenden] to dispatch, to mail
aufgeben [verzichten] to abandon, to
renounce
Aufgebot *n* public notice EU
aufgeschoben deferred; -e Prüfung *f*
deferred examination; ungebührlich
lange - unduly deferred
aufheben to cancel, to annul, to quash,
to repeal; einen Beschluß - *m* - to
quash a decision, to rescind a decision;
ein Gesetz *n* - to repeal a law; sich
gegenseitig - to cancel each other
Aufhebung *f* cancellation, annulment,
repeal; - eines Urteils *n* reversal of a
decision
Aufgabe *f* [Bedingung] charge, imposi-
tion; -n machen to impose conditions
Aufgabe *f* [Ausgabe] edition
aufrechnen to compensate, to offset
aufrechterhalten to maintain, to keep
in force; eine Anmeldung *f* - to
keep an application pending; ein
Patent *n* - to keep a patent in force
Aufrechterhaltung *f* maintaining, main-
tenance; - von Patenten *n* patent
maintenance; - eines Urteils *n* con-
firmation of a decision

aufschieben to delay, to postpone, to adjourn, to defer
 aufschiebend suspensive, dilatory; - Wirkung *f* suspensive power (effect)
 Aufschub *f* postponement, adjournment, suspension, deferment
 Aufschub *m* delay, suspension, postponement
 Aufsichtsbehörde *f* supervising authority
 Aufsichtsrat *m* board of directors
 -vorsitzender *m* chairman of the board of directors
 Aufteilung *f* apportionment
 Auftrag *m* order, instruction; Geschäftsführung ohne - transacting business without authority; Zahlungen- *m* order to pay
 Auftraggeber *m* principal, client
 aufweisen to present, to show; Erfindungshöhe *f* - to imply an inventive step, to have a level of inventiveness
 aufweisen (enthalten) to comprise
 Aufwendung *f* expense, expenditure
 Augenschein *m* inspection, examination; Beweis *m* durch - evidence by inspection
 Ausbeute *f* yield, output
 ausbeuten to exploit, to abuse
 Ausbeutung *f* exploitation, abuse
 Ausbildung *f* training, education; gesetzlich vorgeschriebene - education prescribed by law
 ausdrücklich explicit, explicitly, expressis verbis; - oder stillschweigend expressly or tacitly
 Ausgabe *f* issue; - von Patentschriften *f* issuance of patent specifications
 -datum *m* date of issue
 -tag *m* day of issuance
 Ausdrucksweise *f* phraseology, diction
 ausfertigen to execute, to make out; eine Urkunde - to execute a document
 Ausfertigung *f* execution; *f* - [von Schriftstücken *n*] copies; amtliche - authentic copy, official copy

Ausfertigungsdatum *n* date of execution
 ausführbar practicable, achievable
 Ausführbarkeit *f* practicability, feasibility
 ausführen; eine Erfindung *f* - to perform an invention, to put an invention to practice
 Ausführungs...; -beispiel *n* embodiment, example; bevorzugtes - preferred (modification) embodiment
 -bestimmungen *f* pl executive (administrative) regulations, rules of practice US; - zum Patengesetz *n* patent rules B
 -verordnung *f* pl executive regulations; implementing regulations EU
 ausfüllen; ein Formular *n* - to fill in a form
 Ausgabe *f* issue, edition
 -tag *m* date of issuance
 Ausführung *f* execution, carrying out
 -verordnung *f* executive regulations
 ausgelegte Patentanmeldung (DT-AS) patent application published for opposition
 Ausgestaltung *f*; weitere - der Erfindung *f* further development of the invention
 ausgewiesen durch identified by
 Auslagen *f* expenses, disbursements, outlays; erstattungsfähige - repayable expenses; rückständige - arrear of expenses
 -erstattung *f* refund of expenses, reimbursements
 Ausland *n* foreign country (countries)
 -anmeldung *f* foreign application
 -patent *n* foreign patent
 Ausländer *m* foreigner, alien
 Ausleihhalle *f* public library of the Patent Office
 auslegen [erklären] to interpret, to explain
 auslegen [Patentanmeldung] to publish for opposition
 Auslegeschrift *f* (DT-AS) patent application published for opposition,